



ALEXANDRU IOAN CUZA
UNIVERSITY of IAȘI



Blended Intensive Programme

Developing competences for literary and non-literary translation

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi



Erasmus+

Monday

10.3.2025

Registration

9:00 – 9:30 (CUI Building)

Opening Ceremony

9:30 – 10:00 (CUI Building)

Lecture Translation tools and artificial intelligence

Speaker Patricia Rodríguez-Inés, UAB

10:00 – 11:30 (CUI Building)

Icebreaking session

with Diana Chihaiia, AICU

11:30 – 13:00 (CUI Building)

Lunch (University cafeteria)

13:00 – 14:00

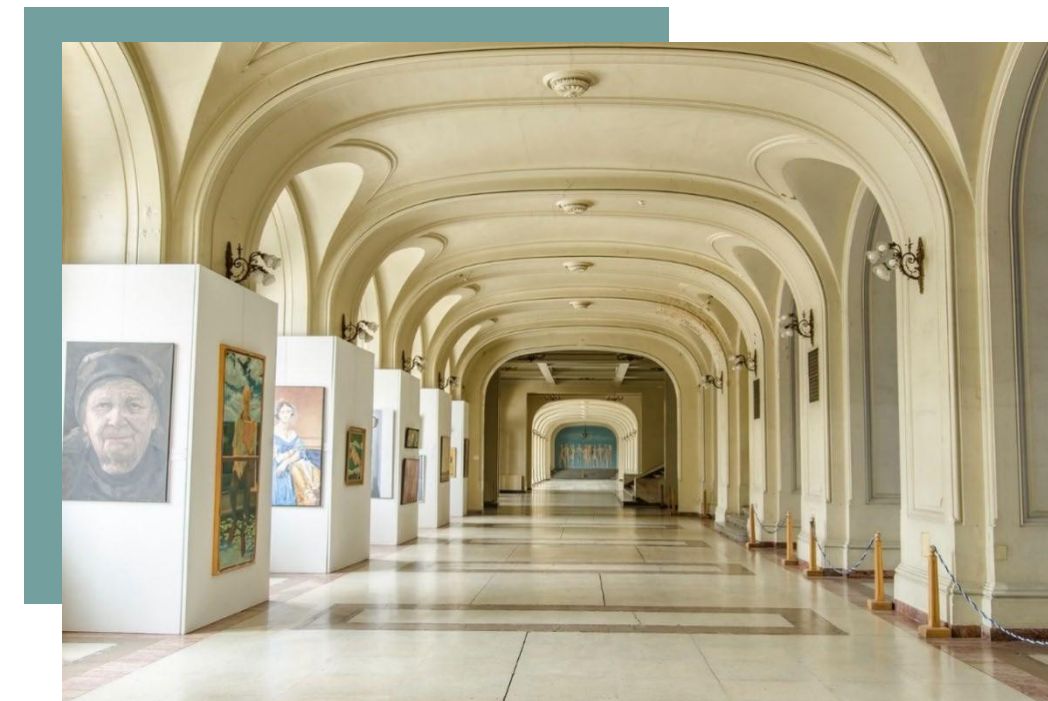
Workshop When translators create new words

Speaker Sorina Ciobanu, AICU

14:00 – 16:00 (CUI Building)

City tour

18:00 – 20:00



Tuesday

11.03.2025

Workshop Metaphor, culture and translation

Speaker Estera Federciuc, AICU

9:00 – 11:00 (CUI Building)

Workshop Translating literary styles

Speaker Roxana Ilasca, UT

11:00 – 13:00 (CUI Building)

Lunch (University cafeteria)

13.00 – 14.00

Lecture Literary translation

Speaker Dana Bădulescu, AICU

14:00 – 16:00 (CUI Building)

Workshop Rendering idioms in literature: human translation vs AI solutions

Speaker Alexandra Isabel Alves Neves, UMAIA

16:00 – 18:00 (CUI Building)

Intercultural session – tasting Romanian food

18:00 – 19:00 (Erasmus Cafe)



Wednesday

12.03.2025

Lecture The Literary Translation: Some Practical Aspects

Speaker Hristo Boev, USH

9:00 – 11:00 (CUI Building)

Workshop Understanding and tackling culture-specific references

Speaker Alexandra Vrînceanu, AICU

11:00 – 13:00 (CUI Building)

Lunch (University cafeteria)

13.00 – 14.00

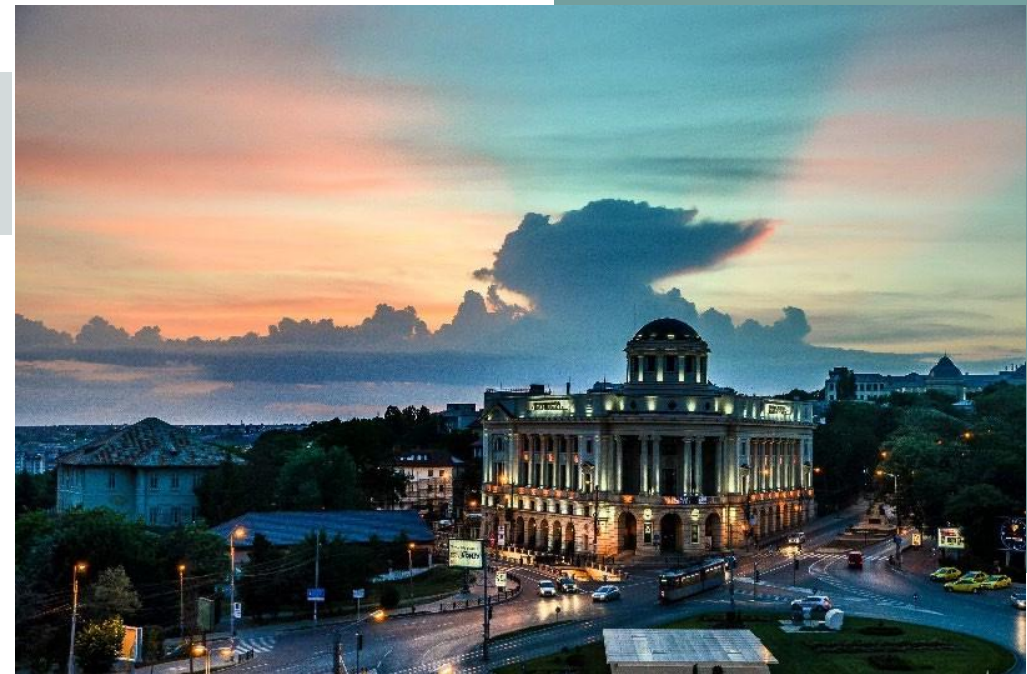
Workshop Translation and cultural tension

Speaker Lorena Guadalupe Baudo, UNC

14:00 – 16:00 (CUI Building)

Roundtable European Framework for Translation (EFFORT)

16:00 – 18:00 (CUI Building)



Thursday

13.03.2025

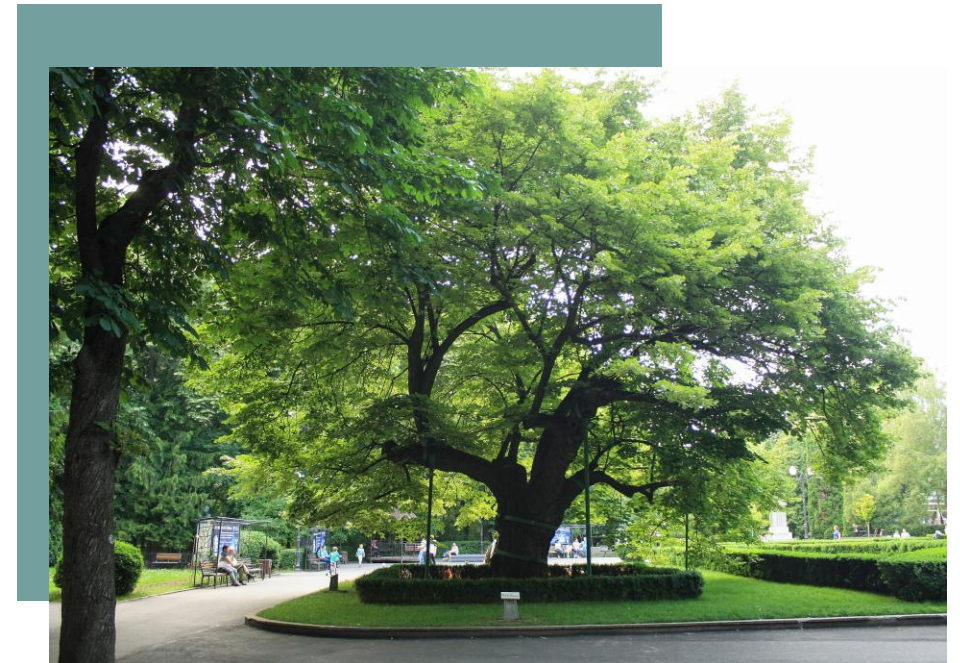
- **Lecture Challenges of non-literary translation**
Speaker Oana Cogeanu-Haraga, AICU
9:00 – 11:00 (CUI Building)
- **Workshop Music translation: reshaping crossover Latin pop songs**
Speaker Carlos Tous, UT
11:00 – 13:00 (CUI Building)
- **Lunch (University cafeteria)**
13:00 – 14:00
- **Workshop Translating legal texts**
Speaker Andreea Maria Sărmașiu, UBB
14:00 – 16:00 (CUI Building)
- **Workshop Quality assurance in translation**
Speaker Stefan Stefanov, UVT
16:00 – 18:00 (CUI Building)
- **Intercultural evening with Erasmus Student Network**
20:00



Friday

14.03.2025

- **Workshop Translators as detectives:
research for literary and non-literary translation**
Speaker Teodora Ghivirigă, AICU
9:00 – 11:00 (CUI Building)
- **Workshop Translators as intercultural communicators**
Speaker Oana Franțescu, AICU
11:00 – 13:00 (CUI Building)
- **Lunch (University cafeteria)**
13:00 – 14:00
- **Certificate award and closing ceremony**
14:00 – 15:00 (CUI Building)
- **Visit to AICU Museum**
15:00 – 16:00



Online component

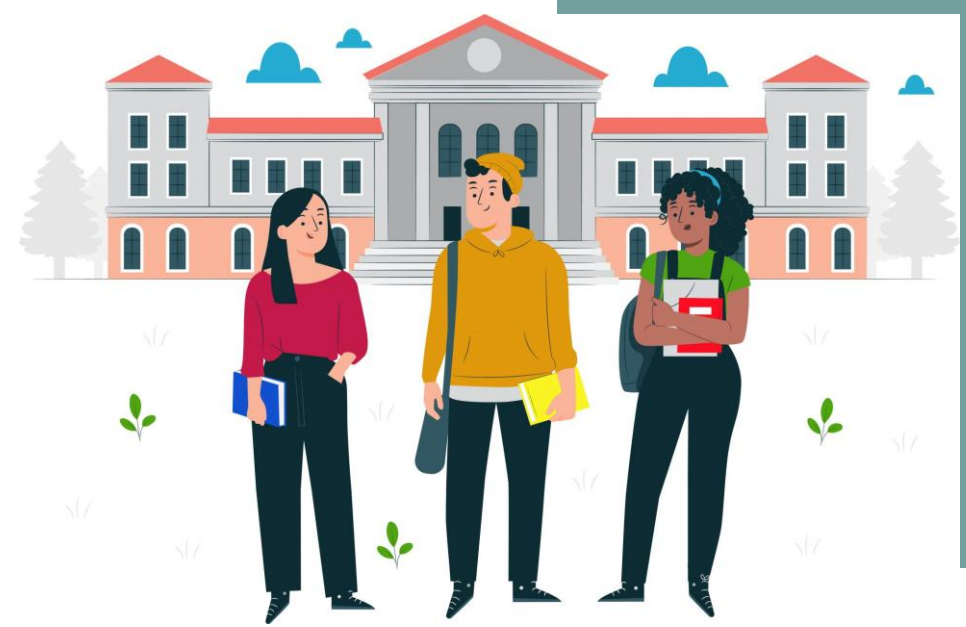
■ 22 March 2025

- 10:00 Speaker Theodora Panella, Uni Münster:
Intralingual translation
- 11:00 Speaker Viorica Patea Birk, USAL:
Confessions on the Poetics of Translations
- 12:00 Speaker Penelope Kolovou, Uni Bielefeld:
The Doctor as a Bridge: Connecting Language, Culture,
and Understanding in Healthcare

■ 29 March 2025

Submission of students' final projects

Link to TEAMS class: [BIP Developing competences for literary and non-literary translation | General | Microsoft Teams](#)



lasi attractions



National Theatre and Opera House



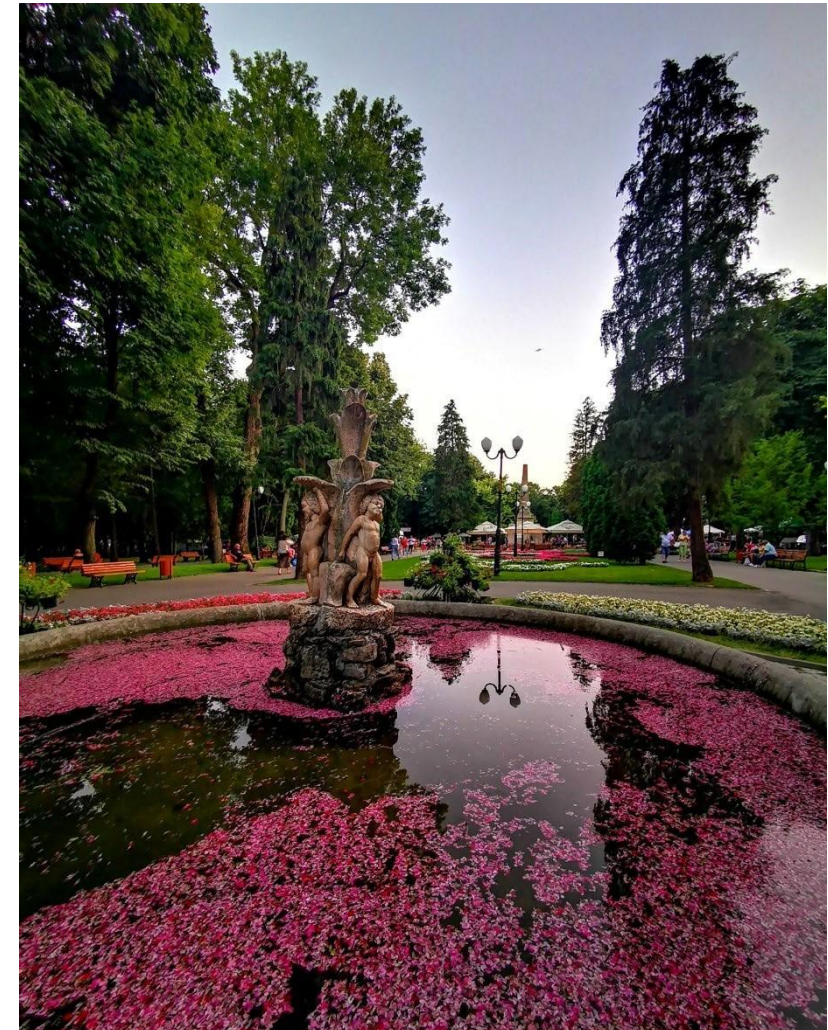
Central University Library



Three Hierarchs Monastery



The Palace of Culture



Copou Park